

Jonah

Juuna-kurlu

Nyiy-a-kurlu yimi nyampu?

Yimi nyampuju Juuna-kurlu kujalpa nyinaja Juwu nyurru-wiyi yirdingka ngurrararla Yijiralirla. Kaatujurla wangkaja yungu-jana yimi-ngarrirninjini kirri-karirla yirdingka Ninupurla wurnturu-nyayirni kujalpalu yapa ngurrrpa-wati nyinaja. Kulalpalu Kaatuju milya-pungu, ngulaju ngurrrpalpalurla nyinaja purda-nyanja-wangu Kaatukuju yirdikiji. Ngulakuju kulalpa-jana wardinyi-nyinaja Juunaju, jurntarla puta parnkaja Kaatukuju kuja-purda-kari. Yaninjarla warrkarnu pawurturlalku kujalpa pawurtuju yanurra kuja-purda-kari karlarra-purda, ngulanganya yaninjarla warrkarnu. Kaaturlu jangkardu yilyajarnirla yawu wiri-jarlu Juunakuju, ngulangkuju yaninjarla ngukarnu. Ngulaju Juunaju nyinaja kaninjarni miyalurla yawungka jirramaku mungakuju. Ngula-jangkaju yawungkuju pirntinyarrarlalku pina-yurikuly-yirrarnu miyalu-jangkaju. Ngula-jangkaju wapanja-yanu Ninupu-kurralku.

Kuja ngula-kurra yukajarra, wangkaja-jana yapa panuku yungulurla kurruly-wantinjarla pina-yani Kaatuku. Kujalu purda-nyangu yimi, ngula-warnurluju yalala-yirrarnulkulu Kaatuju.

Kujakuju, Juunajurla kulu-jarrija-nyayirni yimik-iji kuja-jana purda-nyangu. Juunaju Kaatukujul-parla pardarnu yungu-jana Kaaturlu nganta yalipatu muku pungkarla. Ngulakujurla Juunakuju wangkaja, “Yapaku yalikiji karna-jana ngajuju yulkami, kula karna-nyarra nyurrurla-mipaku Yijirali-pinki-mipaku ngajuju yulka.”

¹ Parrangka jintangka, YAAWIYI Kaatu wangkajarla yirdikiji Juunaku Yamitayikirlanguku kaja-nyanuku.

² “Purda-nyangkaju yirriyirrirli! Yani kanpa jalangu yali-kirra kirri wiri-kirra yirdi Ninupukurra. Maju karna-jana nyanyi, kajikarna-jana ngaju-nyangu-kurlurlu yartarnarri-kirlirli riwarri-mani. Ngula-kujakuju, yaninjarla-jana punpun-ngarrika yapa parliyaku.”

³ Juuna wangkaja-nyanu, “Nyarrpara-kurrarna wuruly-yani YAAWIYI-kijaku? Mardarna wuruly-yani wurnturu karlumpayi nguru-kari-kirra Payini-kirra.” Junga-juku, Juuna kula yanu Ninupu-kurra kakarrumpayi, kala lawa. Kala yanu kirri-kari-kirra yirdi-kirra Jaapa-kurra-wiyi. Kuja yukajarra, nyangu pawurtu kujalpa wurdujarra-jarrija yaninjakungarnti wurna Payini-kirra. Yanurra Juunaju, pawurtu-wardingkiki paajuku wangkajarla, “Nyampu karnangku tala yinyi yungurna yani Payini-kirra.” Ngula warrkarnu wati panungkajinta. Yarnkajarralkulu. Juunaju yungu nganta wuruly-parnkayarla YAAWIYI-kijaku.

4-5 Kulkurrukulcurrulkulpa yanurra pawurtuju wurnturu kulkurrirni mangkururlaju. Ngula-puru yukaja Juunaju kanunju-kurra, kankarlu-ngurlu jitija kanunju-kurra pawurturlaju, jardalpa ngunanja-yanu. Ngula-jangka, warlpa wiri manu ngapa wiri yilyajarnijana jangkardu YAAWIYI-rli. Ngapangkujulpa pawurtuju yurnkuyurnku-manu, puta rdilykipungu. Pawurtu-wardingki-patuju lanijarrinjarla purlajalpalurla kurruwalpaku nyanungurra-nyanguku yungu nganta-jana muurl-mardarni yukanja-kujaku ngapangka-kujaku. Ngula-puru, jurnarrpajulpalu kijirninjanu warlingki-maninja-kujaku rampaku-karda.

6 Watiji yanu pawurtu-wardingki wiri kanunju nyanjaku, ngula parlu-pungulku Juunaju jarda ngunanja-kurra. Ngularla wangkaja Juunakuju, “Nyarrpa kanpa nyuntupukanya jardaju ngunami? Kala yinya-paturlu kuja kalu laningkilki jata-nyanyi. Yakarra-pardiyayi! Wangkaya-ngalparla nyuntu-nyanguku kurruwalpaku. Kapu marda-ngalpa purda-nyanyi lani purlanja-kurra. Kajika-ngalpa wankaru-mani marda ngapa-kujaku!”

7 Pawurtu-wardingki-patu, wangkajalu-nyanu, “Nyampurla-juku marda-ka yapa jinta nyina maju marda? Jalangurluju karlipa pirli yir-rarni yirdi-kirli panu-kurlu ngalipa-kurlu par-rungkulparlaju.” Ngula-jangkaju, parrungkulpa-julu jaruny-yirrarnu walya-kurra, ngulajurla pir-lijijinta marlaja wantija YAAWIYI-ki yirdi-kirli Juuna-kurlu. ⁸ Ngulalu payurnu Juuna, “Nyuntu-nyangu yirdiji nyampu-waja pirlingka! Nyarrpa-

jarrija mardanpa nyuntuju? Nyiyakunpa yanurnu nganimpa-wanaju? Nyarrpara-ngurlunpa yanurnu? Nyarrpara nguru nyuntu-nyanguju? Ngana nyuntu-nyangu warlalja?”

⁹ Juunarlu yalu-manu-jana, “Ngajujurna Yipuru. Ngaju karna pura yirriyirrirli Kaatu yirdiji YAAWIYI. Nyanunguju YAAWIYI kuja-ka nyina nguru-nyayirni-wangurla, kuja ngurju-manu walya manu ngapa. ¹⁰ Ngajurnarla jurnta parnkaja.”

Kujalu pawurtu-wardingkirli yimi purdanyangu jurnta parnkanja-warnu, pirlirrpajulu ngarrurda-jarrijalku lani-nyayirni. Ngulalurla purlajalku, “Waraa! Nyiyakunparla jurnta parnkaja?” ¹¹ Warlpa manu ngapalpa-pala yarda kilji-jarrija. Ngulalu payurnu pawurtu-wardingki-paturluju, “Nyarrpa-manirnangkulu nyuntuju yungulpa-pala nyampu mangkuru manu warlpa yatarnpirri-jarriyarla?”

¹² Juuna-nyanu jangku-wangkaja, “Ngajupanurla nyampuju warlpa yilyajarni. Ngulakujakujulu julyurl-kijika ngapa-kurralku. Ngulajangkarlanya yungu yatarnpirri-jarrilki.”

¹³ Kala lawa, kulalu julyurl-kujurnu. Ngulajangkaju, pawurtulpalu puta kurruly-yirrarnu watiya-kurlurluju kurrirdi-kirlirli yungulu nganta pina-kurruly-yirrakarla pina pirntinyarra-pirdi-kirra walya-kurralku. Kala lawa. Ngapangkujulpa-jana warru jarrwara-manu-juku. ¹⁴ Ngulajangkaju, warlkininjarlalkulurla purlaja YAAWIYI-ki, ngulaju kuja “Waraa! Juuna-wajanku jurnta parnkaja nyuntukuju nganimpa-wangu.

Nyuntunyanpa-nganpa jangkardurnu yilyajarni warlpa wiri manu ngapa. Kajirnalu wati nyampu-wiyi julyurl-kijirni ngapa-kurra, yampiya-nganpa nganimpaju kumpuly-nyanja-wangurlu!”¹⁵ Ngula-warnuju, pawurtu-wardingki-paturluju, jarna-maninjarla julyurl-kujurnulu mangkuru-kurra. Ngula-warnuju, mangkuruju yatarnpirri-jarrija.¹⁶ Pawurtu-wardingki-patujulpalurla lani-jarrija-nyayirni YAAWIYI-kiji. Purranjarla yungulurla mangarri yawuru-maninjaku, kajika-jana marda pinyi-jiki. Ngula-jangka, wangkajalurla, “Kapurnangkulu tarnnganku-juku purami.”

¹⁷ Yangka kujalu julyurl-kujurnu Juuna ngapa-kurra, ngulakujurla jangkardu yilyajarni yawulku wiri-jarlu ngapa-ngawurru YAAWIYI-rli. Ngulangkuju muru-pungu wanapi-juku miyalu-kurra. Yangka Juuna, nyinajalpa yawungka kanunju miyalurla-juku parra-patuku marnkurrapaku.

2

Kujalpa kaninjarni miyalurla-juku nyinaja yawu-kurlangurla, Juunajurla wangkaja YAAWIYI-kiji

¹ Ngulalpa Juuna nyinaja miyalurla yawu-kurlangurla, ngulajurla wangkaja YAAWIYI-ki nyanungu-nyanguku Kaatuku:

² “Waraa, YAAWIYI! Ngajulparna kanunju-jarrinja-yanu ngapangka. Ngajurnangku purlajarra yinpaju muurl-mardarni.

Yuwayi, junga-jukunpaju muurl-
mardarnu!

Kapurna paliyarla-jala. Kujarnangku purlajarra,
ngulanpaju purda-nyangu.

3 Nyuntunpaju julyurl-kujurnu ngapa-
kurra kaninjarra-nyayirni kujalpa
kunyakunyaju kutulku ngunaja
kanunjuju.

Ngapajulpa warrukirdikirdi ngunaja ngaju-
wana. Ngapangkujulpaju ngardapaly-
kujurnu kuja-purda manu kujarni-purda.

4 Manngu-nyangulparnaju ngajuju, ‘Kaaturlu
kaju mamparl-pinyi tarnga-kurra-
juku. Ngajulurluju kularna nyanyi
pina YAAWIYI Kaatu yalirla Yuwarli
Maralypirla Jurujulumurla.’

5 Ngapa kujaju wampirrijalku, ngula-puru-jukuju
karrkarda-ngarnu mulyu-wana manu
waninja-kurra, kapurna paliyarla-jala.

Mangkururluju muru-pungu-nyayirni. Yartura-
piyarluju marna-jangkarluju muku
warurnu jurru-wanaju.

6 Yukajarrarna parlju-kurralku kaninjarra,
kuja-ka pamarrpa yintirdi karrimi yali
kanunju-nyayirni, kuja-ka kankarlarra-
kari warrkini.

Ngulangkajulpaju larlarl-mardarnu nga-
pangkuju wuurnpa-nyayirnirla. Kularna
nyarrpa wilypi-pardiyarla.

Waraa, YAAWIYI Kaatu ngaju-nyangu! Nyuntu-
lurlunpaju wankaru-manu!

- 7 Nyurru-jala kapurna paliyarla, purlajalkur-nangku nyuntuku. Nguru-nyayirni-wangu-ngurlu maralypi-ngirlinpaju purda-nyangu!
- 8 Yapangku ngula kalu purami pirlirrupa-kari kurruwalpa, yali yapa kulalpa-jana muurlparlu mardakarla palinja-kujaku. Kaaturlu yungulpa-jana maju-wati yali kurruwalpa-kurlangu-patu yimirli-jiki mardakarla. Kala lawa! Nyanungurrarlu kalu mamparl-pinyi purda-nyanja-wangurlu.
- 9 Ngajulurlulku karnangku pulka-pinjarla yunparni. Ngaju kapurnangku yunparninjakarrarlu purranjarla yinyi kuyu warn-tarri nyuntuku. Ngaju karnangku junga wangka, kapurnangku tarngangku-juku purami nyuntuju. Kularnangku jurinyki-yirrarni. YAAWIYI-jiki jinta-ka nyina yapaku muurlpakuju mardarninjaku!”
- 10 Ngula purda-nyangu Juuna wangkanja-kurra, ngula-jangkarluju YAAWIYI-rli Warlalja Wiringki ngarlungarlu-manu yawuju yungu pinayurlkuly-yirrarni Juuna walya-kurra. Jungajuku, yawungkuju walya-kurralku kujurnu.

3

Juunaju yarnkajalku Ninupu-kurra

¹ Ngularla yarda wangkaja japaku-karilki YAAWIYI-ji Juunakuju, ² “Yanta yali-kirra Ninupu-kurra kirri wiri-kirra. Punpun-ngarrika-jana, nyampunya yangka kujarnangku

kamparru-wiyi wangkaja.” ³ Yijardulkurla ngungkurr-nyinaja YAAWIYI-ki Juunaju. Nyanunguju yarnkajarra Ninupu-kurraju wurnturu-nyayirni-kirra. Yaliji kirri ngulaju wiri-jarlu-nyayirni jarla-wanawana. Kajilpa ngana-puka yapa ngampurpa nyinayarla jingijingi yaninjaku Ninupurlaku, ngulaju kajika wapami karlarra-ngurlu kakarrara-kurra ngulaju marda ngurraku marnkurrpaku.

⁴ Kala kuja yukajarni Ninupu-kurralku Juuna, ngulajulpa kulkurru-wanalku yaninja-yanu parrangka jingijingi, kuja-jana wangkaja parliyakuju, “Ngaka 40-pala parra-jangka, YAAWIYI-rliji kapi-nyarra riwarri-mani nyurrurla yapa manu nyampuju kirri. Ngulangkaju kapu ngunami walya-mipa.”

⁵ Ngulalurla yapa Ninupu-wardingki-patuju yijardu-jarrija Juunarlu kuja-jana yimi-ngarrurnu yimi Kaatu-kurlangu, ngulalu ngarrurda-jarrija purda-nyanjarla, “Waraa! Junga-waja! Nyarrpa-jarrimirlipa? Pinarlipanyanu yinyi Kaatu-kurra. Wurra, miyi ngarninja-wangu-wiyirlipa nyina, manu wawardarlarlipa yuka puturrputurrparla-wiyi yungurlipa yalala-yirrarni!” Junga-juku, panujukulu miyi ngarninja-wangu nyinaja wiriwiri manu panu-karirlangu yapa, manulu yukaja wawardarla puturrputurrparla.

⁶ Yangkangku yalirli wiringki kingirli Ninupu-wardingkirli, purda-nyangu-jana yimi yapa panu-kari kujalpalu wangkaja miyi ngarninja-wangu lawaku nyinanjaku. Nyanunguju

rarringki yakarra-pardija nyinanja-kurlangu-
ngurlu wiri-ngirliji, yalyi-manulku-nyanu
jinajina-piya kirrirdi nyanungu-nyanguju,
ngula yukaja puturrputurrparla wawardarla,
ngula yaninjarla pirri-manu yurlpulyparla.

⁷ Ngula-jangka, yirrarnulpa kuruwarri, ngulaju
yilyaja-jana kurdungurlu-patu warrukirdikirdi
Ninupurla kuruwarri-kirli yapa-patuku yungulu-
jana yimi-ngarrirni. Nyampunya-ka kuruwarriji
karrimi:

Ngajulurlu kingirli nyurrurla-nyangurlu
manu ngaju-nyangurlu kurdungurlu-
watirli, yirrarnurnalu-nyarra nyampuju
kuruwarri nyurrurlaku yapaku
panuku parliyaku. Nyurrurlarlul,
purda-nyangkalu-nganpa yijardurlu!
Nganangku-puka kulalpa nganjarla
ngapa, kuyu, miyi YAAWIYI-ki yalala-
yirrarninjakungarnti. Manu warla-
pajikalu-jana puluku, jiyipirlangu
nyiyarlangu ngarninja-kujaku.

⁸ Nyurrurla panujukulu yukaya wawarda
puturrputurrpa-kurra, manu puluku
manu jiyipirlangulu-jana yukanja-yirraka
wawarda-kurraju! Yayi-pantirninja-
karralurla purlaya mularrpa-nyayirni
Kaatuku! Panujukulu-nyanu ngurrju
nyinaya jintangka-juku maju-wangu manu
murrumurru-maninja-wangu!

⁹ Kajika-ngalpa marda nyanungu-jarrinjarla
mari-jarri. Kajika-ngalpa marda ngurrju
nyinami kulu-wangu. Manu kajika-ngalpa
marda yampimi pinja-wangurlu.

¹⁰ Junga-juku, nyangu-jana Kaaturlu yapa kujalpalu nyanungu-kurra-jarrija. Jungarnilkil-palurla nyinaja, manulu muku yampija punkuju. Junga-juku, Kaatuju nyanungu-jarrinjarla mari-jarrija-jana. Kapu-jana kamparruju pungkarla-wiyi. Kala lawa, yampija-jana yapa panu-juku manu kirri manu puluku manu jiyipi.

4

Juunajurla warlirna-jarrinjarla kulu-jarrija-nyayirni YAAWIYI-kiji

¹ Ngula Juunajurla kulu-jarrija kanunjumanyumpa-nyayirni YAAWIYI-ki, kaji nganta-jana muku pungkarla-wiyi yangka yapa panu-juku. Ngula-ngurlunya kulu-jarrinjarla. ² Juunarluju ngulajulpa kuurljirri-mardarnu tarnngangu-juku YAAWIYI-ji. Ngula-jangkaju, wangkajalkurla Juunaju, “Ninupu-wardingki-paturlangukunpa-jana yawuru-jarrija pinja-wangu. Kujarlanya karnangu kulu nyina. Nyurru-wiyi kujalparna nyinaja ngurrararla ngaju-nyangurla, milya-pungulparnangu ngurrju-juku nyuntuju. Manu warrawarra-kanyi kanpa-jana yapa panu, manu mari-jarri kanpa-jana. Kajinpa ngampurra nyina yapaku majuku pinjaku, kuja-kujakuju kanpa-jana wurra-juku pardarni yungungkulu kurnta-jarrinjarla kulpari yani. Kajingkili nyuntuku kalkurnu-purda-jarri, ngulakuju kanpa-jana yawuru-jarrimi, pinja-wangulku. Yangka kujanpaju wangkaja yaninjaku Ninupu-kurra yapaku warnkiri-maninjaku, kulalparna ngampurra

nyinaja. Ngula-kujakunyarna wuruly-parnkaja Payini-kirraju. ³ Ngulaju ngula-juku karnangku warlkininjarla payirni yungunpaju pinyi ngaju. Kula karnaju ngajuju ngampurpa nyina wankarukuju nyinanjakuju.”

⁴ YAAWIYI-rli jangku-manu Juuna, “Nyiya-jangkarlu kanpaju ngajuju warlurr-yirrarni? Kujaju kula ngurrju!”

⁵ Ngula-jangkaju, yarnkajarralku Juuna kakarara kirri-ngirliji. Ngula-jangkarluju, yamalkunyanu nganturnu, ngulangkaju yamangkaju ngantirninjarla pirri-manulku kaninjarni. Ngulalparla piirr-pardija Kaatuku yungu nyanyi kaji nyarrpa-mani yali kirri Ninupu.

⁶ Ngula-jangkaju, YAAWIYI Kaatukujurla marlaja pardija ngalyipiji yaruju-nyayirni kankarlumparra yungurla parntarri yama Juunaku wanta-kujaku walyka-karda. Juunajulparla nyinaja pukurlpukurlpa-nyayirni ngalyipikiji. ⁷ Ngula-jangka, mungalyurrukari rangkarrkurlu parrarl-pantirninja-puru, Kaaturlu jangkardu yilyajarni wayipi yungurla jurnta ngarni yintirdi, ngula wayipirliji jurnta ngarnurla kulkurru-wana yintirdi-wana yintirdiji. Ngalyipiji palija linjilki ngarninjawarnu. ⁸ Kuja wantalku kankarlu-jarrija, Kaaturlurla jangkardu yilyaja warlpa wiri ngawurrngawurpa-nyayirni kakarrara-ngurlu. Ngula-puruju, wantangkujulpa jankaja jurrulku kankarlarni. Juunaju wanta-jangka wirrirlpalku wapaja. Manu wangkaja, “Niyiyakurna nyina? Yungurna kutu palimilki.”

⁹ Kaaturla wangkaja, “Nyiya-jangka kanparla kuurljirri-mardarni ngalyipikiji kapi yangka kujarnarla jangkardu yilyajarra wayipi? Kujaju kula ngurrju!”

Juunarla wangkaja, “Yuwayi, kujaju ngurrju kuja karnarla kulu-jarri! Kapurnarla tarngajuku jankami-nyayirni!”

¹⁰ YAAWIYI-rla wangkaja Juunaku, “Nyampu ngalyipi kuja pardija jintangka mungangka, manu munga-pardu-karirlaju palijalku. Kulanpa nyuntulurlu ngurrju-manu ngalyipi kuja pardija, manu kulanpa karrinja-yirrarnu. Kala kuja ngalyipi palija, nyuntunparla wajampa-jarrija yapa-piyaku. ¹¹ Kala nyiya-jangka kula kanpa-jana wajampa-jarri nyuntuju Ninupu-wardingki-patuku yapaku? Ngulaju kalu-ngarra yirdiyipaturla-jala parliya nyinami manu matirni yapaju 120,000-pala marda, manu marda 130,000-pala, manu pulukurlangu panu-yijala. Nyuntu kanparla wajampa-jarri ngalyipiki yalumpuku. Ngajuju karna-jana miyalu kanunjumanyumpa-nyayirni wajampa-jarrimi yapaku parliyaku Ninupu-wardingki-patuku.” Kujanyarla wangkaja Juunaku YAAWIYI-ji.

Warlpiri Short Bible
The Shorter Bible in the Warlpiri language of
Australia

copyright © 2014 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Warlpiri

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-05-16

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 30 Nov 2021

5e1e13b8-2e6d-5bcb-9cec-76fc3b9b62ce